

HİNT MASALLARI



DERLEYEN: JOSEPH JACOBS

ÇEVİRİ: SERVIN SARIYER



© KARAKARGA YAYINLARI 97

Dünya Masalları Serisi - 3

*Her hakkı saklıdır. Bu eserin aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü,
telif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.*

HİNT MASALLARI

Joseph Jacobs

Orijinal Ad: Indian Fairy Tales

Genel Yayın Yönetmeni: Mustafa Kutlukhan Perker

Seri Editörü: Mesud Ata

Çeviri: Servin Sarıyer

Editör: Başak Tan

Görsel Yönetmen: Sedat Gösterikli

Reklam ve Tanıtım Müdürü: Bilgen Ülgen

1-10. Baskı: 2018 **11-14. Baskı:** 2019

15. Baskı: Temmuz 2020

ISBN: 978-605-9670-99-9

*İmtiyaz Sahipleri: Yelda Cımalıoğlu, Mustafa Kutlukhan Perker
KaraKarga Yayınları, Destek Yayınları'nın alt kuruluşudur.*

Yayıncı Sertifika No: 13226

Adres: Abdi İpekçi Cad. No 31/5

Nişantaşı / İstanbul

Tel: (0 212) 252 22 42

Fax: (0 212) 252 22 43

 karakarga.com

 info@karakarga.com

 [karakargayayinlari](https://www.facebook.com/karakargayayinlari)

 [karakargayayinlari](https://www.instagram.com/karakargayayinlari)

 [karakargayayin](https://twitter.com/karakargayayin)

Baskı: Deniz Matbaa Mücellit

Adres: Maltepe Mahallesi Hastane Yolu, Sokak No 1/6,

Zeytinburnu - İstanbul

Tel: 0 212 613 30 06

Matbaa Sertifika No: 40200





İÇİNDEKİLER

Önsöz	7
Aslan ile Telli Turna	11
Racanın Oğlu, Prenses Labam'ın Kalbini Nasıl Kazandı	15
Kuzucuk	33
Punchkin	39
Kırık Küp	59
Sihirli Keman	63
Zalim Turna Nasıl Yola Geldi	71
Güzel Leyla	77
Kaplan, Brahman ve Çakal	97
Falci'nın Oğlu	103
Harisarman	121
Büyüülü Yüzük	129
Geveze Kaplumbağa	143

<i>Bir Minik Öğüt İçin Yüz Bin Rupi</i>	147
<i>Altın Saçan Yılan</i>	159
<i>Yedi Kraliçenin Oğlu</i>	163
<i>Kalem Kılıçtan Keskin</i>	179
<i>Raca Rasalu</i>	185
<i>Aslan Kılığındaki Eşek</i>	203
<i>Çiftçi ile Tefeci</i>	207
<i>Alnında Ay, Yanağında Yıldız Taşryan Çocuk</i>	213
<i>Keçe Saçlı İblis</i>	239
<i>Fildişi Kent ve Güzel Prenses</i>	245
<i>Güneş, Ay ve Rüzgâr Yemeğe Çıkışlar</i>	267
<i>Kötü Evlatlar Nasıl Oyuna Geldi</i>	271



ÖNSÖZ

Toprakların ve ulusal öneme sahip karakterlerin isimleri değişse de, masalların olay örgüleri dünyanın birçok yerinde benzerdir. Ancak Almanya’da Benfey, Fransa’da M. Cosquin ve İngiltere’de Mr. Clouston, peri masallarının asıl memleketinin Hindistan olduğunu söylemişlerdir. Onlara göre masallar burada doğmuş, tarihi olaylar, göçler ve ticaret yollarıyla dünyanın çeşitli yerlerine yayılmışlardır.

Hindistan’daki öykü geleneği, büyük ölçüde bu yarım adanın Guatama Buda’dan gelen değerler sistemine dayalı. Buda’nın hayatının ve öğretilerinin etkisi arttıkça, ülkede anlatılan ve iyi bilinen bütün öyküleri bu büyük öğretmenin etrafında toplama eğilimi ortaya çıktı. Ruh göçüne olan inancın

da bundaki etkisi büyük elbette. Gerçek ve kurgu bilge kişiler, hemen her öyküde Buda'nın geçmiş yaşamları olarak resmedilebiliyor. Fabl türündeki anlatılarda bile bu mümkün; çünkü Hindular çok eski zamanlardan beri hayvanları insanların yakın akrabaları olarak görmüş ve ruhun gelişim basamaklarına onları da dâhil etmişlerdi. Böylece Budistler, halk hikâyelerindeki bütün kahramanları ve önemli karakterleri Buda ile özdeşleştirerek, Hindistan'ın bütün öykülerini kutsal kitapları ile birleştirebildiler ve hikâye anlatma kültürünü bu yönde dönüştürebildiler.

Avustralyalı bir halk bilimci, çevirmen ve tarihçi olan Joseph Jacobs tarafından derlenen bu seçkide; *Alnında Ay, Yanağında Yıldız Olan Çocuk*, *Harisarman* ve *Bir Minik Öğüt İçin Yüz Bin Ruپی* hikâyelerinde Hint kültürünün ve toplumsal yapısının ipuçlarını bulmak mümkün. Öte yandan *Aslan ile Telli Turna*, *Geveze Kaplumbağa* gibi fabl türündeki öykülerde karşımıza, ruh göçü ve masaldan alınacak dersi aktaran büyük öğretici olarak Guatama Buda çıkıyor.

Servin Sarıyer





ASLAN İLE TELLİ TURNA

Kendini bütün canlıların Budalığa ulaşmasına yardım etmeye adanmış bir kişi olan Bodhisatta, zamanın birinde, Vanarasi'de Brahmadata hüküm sürerken, Himavanta ormanında beyaz bir telli turna olarak dünyaya gelmiş. Günlerden bir gün, telli turna bir ağaca tünemiş. Etrafı izlerken şans eseri, bir kemiğin etrafındaki eti yemekte olan bir aslanın boğazına bir kemik parçasının takıldığını, boğazı davul gibi şişen hayvanın acıdan kıvrandığını görmüş. Telaşla, “Neyin var dostum?” diye sormuş. Aslan neden acı çektiğini anlattığında telli turna, “Ben boğazına takılan bir kemiği bir çırpıda çıkarabilir, seni bu acıdan kurtarabilirim ama

kafamı ağzına soktuğumda beni bir lokmada yersin diye korkuyorum,” demiş. Aslan, “Korkma, seni yemem. Yeter ki hayatımı kurtar,” demiş ağlamaklı bir sesle. “Peki öyleyse,” diyen telli turna, aslana sol tarafına doğru yatmasını söylemiş. Tam kafasını aslanın ağzına sokarken, “Aslan bu, ne yapacağı belli mi olur?” diye düşünerek aslanın iki çene kemiğinin arasına bir çomak koyarak ağzını kapata-mayacağından emin olmuş, kafasını aslanın ağzına sokarak, gagasıyla kemiği dürtmüş ve onu takıldığı yerden çıkarmış. Daha sonra telli turna başını aslanın ağzından çıkarmış, gagasıyla çenesine koyduğu çomağı itip düşürmüş ve gidip yeniden dala tünemiş. Böylece hayatı kurtulan aslan, birkaç gün sonra bir bufalo avlamış. Aslanın hemen tepesindeki bir ağacın dalında tünemiş olan telli turna onu görmüş ve seslenmeye karar vermiş:

“Size bir iyilik ettik

Gücümüzün yettiğince,

Söyle bakalım aslan efendi

Bir ödül alamayacak mıyız dilediğimizce?”

Aslan telli turnaya şöyle cevap vermiş:

“Ben bu ormanın en iyi avcısıyım,

Dişlerimin arasından kaçamaz tek bir parça et,

Başın bu amansız dişlerin arasındayken

Onu gövdenden koparmadığıma dua et.”

Bu sözleri duyan telli turna şunları söylemiş;

“Nankör, vefasız aslanın teki,
Ona iyilik yapanda kabahat,
Yardımdan, nezaketten anlamaz,
Ona yapacağın iyiliği git denize at.
Ağzınla kuş tutsan
Yaranılmaz böylesine.
En iyisi daha fazla uğraşmadan,
Uçup gitmek kıymet bileceklere...”
Ve kanatlanıp uçmuş.
Büyük öğretmen Gotama Buda bu masalı anlat-
tığında, “O zamanlar o nankör aslan hain Devadat-
ta, telli turna ise bendim,” demiş.





RACANIN OĞLU, PRENSES LABAM'IN KALBİNİ NASIL KAZANDI

Ülkenin birinde, tek bir oğlu olan bir raca yaşarmış. Bu oğlan her gün ava çıkarmış. Annesi Rani ona, “Şu üç tarafta, istediğin yerde istediğin kadar avlan oğlum, ama sakın ha şu dördüncü tarafa gitmeyesin,” dermiş. Kadının böyle söylemesinin sebebi, oğlunun dördüncü tarafa giderse güzel Prenses Labam hakkında söylenenleri duyacağıını, prensesin peşine düşüp annesini ve babasını terk edeceğini düşünmesiymiş.

Genç raca da annesinin sözlerini dinlermiş ama bir süre sonra, kendisine izin verilen üç tarafta avla-